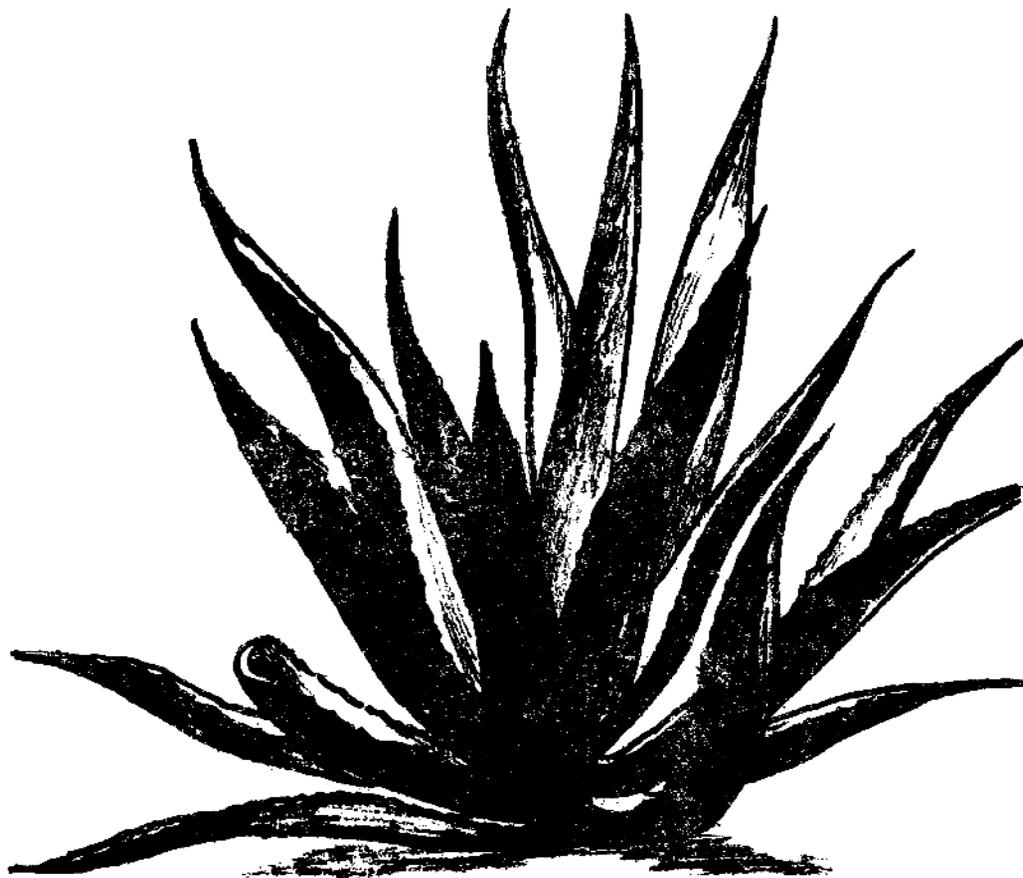


SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA
Dirección Gral. de Alfabetización y Educación
Extra-Escolar

INSTITUTO DE ALFABETIZACION PARA INDIGENAS
MONOLINGUES

ra wada



S E R I E O T O M I - - - - - N U M E R O 1

Sección Técnica de los trabajos de alfabeti-
zación entre los otomíes monolingües del
Valle del Mezquital
1951

r a 'w a d a

Prólogo

Esta serie de libros de texto graduados en lengua otomí, tiene el propósito de afirmar la alfabetización de los indígenas monolingües otomíes del Valle del Mezquital en su propia lengua, como paso previo a la enseñanza del español. Contiene temas de la cultura nativa que interesen por igual, a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminan la lectura de esta serie de folletos lleguen con mayor interés, positivo provecho y más habilidad a la lectura de textos escritos en el idioma oficial.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de enseñar exclusivamente el otomí; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de una manera más fácil y eficiente, pues hasta la fecha muchos alumnos de las escuelas de la región otomí, no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles material de lectura en forma accesible, podremos llevarlos a la meta final.

ra 'wadá gé'á ra plántá xa já ndũnthí ja ra
 República. há'bú ma'ná dinža'ĩ ja ya Estádó
 ra Hidálgó, ra Tláxcála, 'Monda 'ně Puěblá.
 ya 'yá ngũ ya théxí. já yá ñámĩí péngá ya
 'yětá, xa yándá nk'amí, há xa yanda ndă 'ně
 ngũ ya ži mótsá. já ya hyó 'tə yá 'bíní
 něhě ja ra pũntá. gathó ya 'yětá théxá ra
 bó gé ngwánda 'ná ra ži léchúgá. ra 'wadá
 hěnsé 'na hmíkí dóní há běsthó tú. ya dóní
 pénga já ran déhé ra bó, pětsí ngũ 'na ra
 hnyú t'éní, xi pětsí ndũnthí ya ži rámó koy
 ži dóní. já ya hyóyá haí xi dinté xa hńó
 mampéde xi di 'bēpa ra xáhá. hěnsé nú'bú
 'wají din tsíthé. ko ya ndá dinxándí ya 'wa-
 dá 'o ko ya bātsi. núyá ñăhñũ ma'ná di 'á-
 t'á ya bātsí ya 'wadá gó gé'á dinté ma'ná
 'nihí. ya bātsi 'o ya 'róhó k'óntsá já ya
 'yă. ngũ xa da mětsá yó njěyá 'o hnyú dă
 thají ha gé'á 'rá'yó 'wadá. 'rándí ya

ñǎhñǔ háí ya t'áká 'wadá ngú da mǎtsá ká-
t'a 'o rátó žaná 'ně da hǔxa ga ya mǎsigá
'ét'á ra ya thě, nurán xidí pǎtsí ngú 'na
ra bárá. njabá ya ñǎhñǔ din pǎfí pada da-
mánxándá ya 'wadá. já ray hmǐki ya 'wadá-
pǎtsa hástá hnyoté ya t'aka 'wadá kadar
'baí.

par t'át'á 'wadá di jwǎnthó núyá bǎtsí,
nú'ě xa hñó, hǐndí hñení, nú'ě maray dáta
ha nǎpá da t'ut'í. thóká 'ra ya hñútá
pǎtsá kat'a 'o rátó nt'ǎní há'ba yǎ da goy
'wadá.

nuy 'wadá pǎtsá ja ya hyó ya 'yǎtá ngúr
théní hǐndá t'ut'í ngéthó 'é dǎy 'wadá dí
hñení nixi nú'ě ya xandě, ménós nú'ě ya
'wadá pǎtsá ya ñámfí koy žy'wé.

pa tó'ó da kútsá ya plántá dǎ jár bíbéró
há da háxá ha'ba máda t'ut'í, ya ja'í pǎtsí
té da já mažú hǐnda hǎkwá ya ñámfí, nu'ba
hína da dǔ ya ži 'wadá. nú'ě ya 'wadá pǎ-
tsá xa má yǎ ñámfí da thǎkwá 'na xǎní,

kabo núná ra pǎrté híndá fěxá ya 'yǎ. 'ně
xa da já mažú hínda púmba ra ñámfi kor 'bú-
há ha' bú da fěxá ya 'yǎtá.

pa tó'ó da z̄á da 'móká xa hñó ya 'wadá da
t'et'a ko 'nar jwaí di pětsá ndunthí ra fí-
ló, nur z̄aná ra 'énéró 'or fěbréró gɛ'uy pá
xa hñó.

pa da háy 'wadá xa hñó ya pár 'énéró 'or
fěbréró 'ně da thúxa há' bú di jar xúdí 'ně
da dákwár tsé pa hínda 'yot'í.

ra 'móki ra 'wadá. -- núná ra 'bɛfí dí t'e-
t'a njagwá: ko 'na ra jwaí da thékwa gáthó
ya 'yǎta hénsé da z̄ókwá hnyú ya z̄i 'yǎtá há
da t'et'é sinke da 'émbá ra z̄i ñámfi nu'bu
hína da 'yá. ran t'at'i ra 'wadá. -- thó-
kwá yá 'otsí, nú' bú hína ra ya bǒrdó, da
t'át'á ra 'wadá, da mětsá ma z̄ú gɛ da jó-
hmá gáthó ra z̄i ñámfi kor hai, da t'én-
'suábí kor 'mógí pa dan tǎ xa hñó, nú' bú
hína da dý, nǎpá, nú' bú di jar déhé da t'ú-
mba 'nar 'ññní ngú xa da gwar t'át'í.

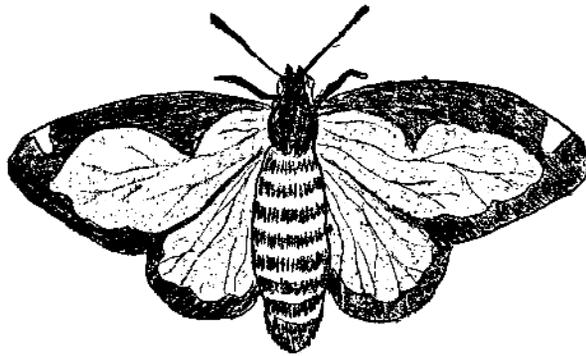
ya hñení ya 'wadá

ya mbó'óní xaté ya 'wadá gɛ ya miná, xa
tëkwá ya 'yǎ, ya ñámfí, 'ně ya 'yǎtá. já
'nar módó paga tǎ ga hió'ú; há'bú di ja
ndũnthí ra déhé da t'ɛnswá jay 'okí pa xa
da yũnt'á ra haí ké 'na ra hnyú pá, kon
gɛhá da jǎt'á ya miná 'ně ya bǎtsí. nú'bú
di 'otho ra dóhé ga tǎhñú ya 'o'tsí ko 'na
ra 'mógí hásta ga tsú'ú ya mbó'óní 'ně ga
hó'hú; 'o ga tǎhmá ko 'na ra nǎǎfí, 'o ko
ya 'yó pa ga jú'ú, něhé ko ya trǎmpá 'o ga
'ɛntswa'ú ya xǎbó kor bǎnénó; tó'ó da 'ɛn-
tswar bǎnénó xa da mǎtsá mažú gɛ hástá hí-
ndá thǎgǎ gáthó nú'ú já te daží ja ya hwǎ-
hí 'ně da 'ɛntswábí ja ya 'o'tsí pa xada
dǎngá bǎsthó há da dǎ. ra 'ñéhé da 'ɛn-
tswár bǎnénó pǎtsí té da xáká xáhñó ya 'yǎ
kor xábó.

ja ma'ra ya mbó'óní xa 'et'a ra dǎñó koy
'wadá gɛ ya n'yoi. núyá ya žú'wǎ gɛ 'bú
mbó ra haí, hóká ya ngǎ ko ya paxí, pada



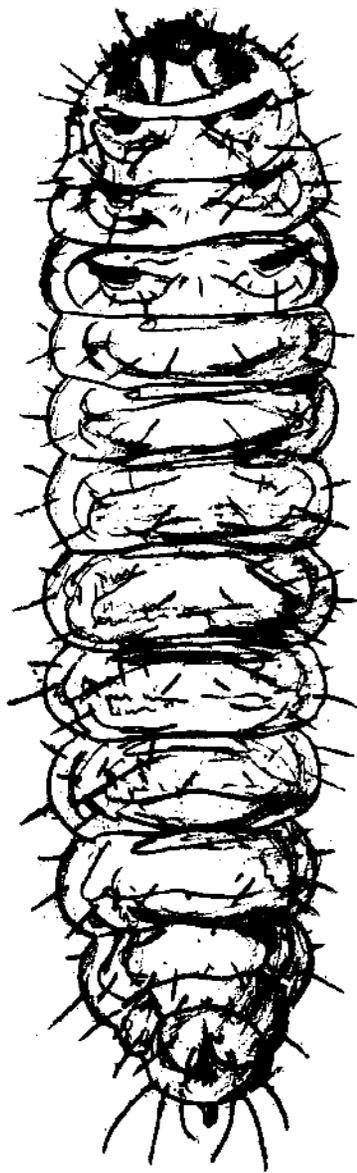
miná.



t'ahma --- t'áxi zu'wé.



t'akmwi --- thǎngá zu'wé.



thǎngá zu'wé.

z̄á tó'ó da hió da t'ét'á ngú ya miná.

ya mbánga 'ñoí. -- dinté já ya 'wadá, já ya 'yě hóká ya ngǔ ha x tsókwábí; pa tó'ó da hió da 'et'a ngú ya 'ñoí 'ó ya miná.

ra chinícuilé. -- núná ra z̄y'wé xa kut'a jay 'wadá 'rándí t'émbí thěngá z̄y'wé. ra z̄aná ra jǔlió 'or 'ágóstó g'ebú xa pengá ndǔnthí há ja ja'í di muntsí pa da z̄í 'o da pá; 'rándí di tsí kor 'ñi 'o ndǎxithó ngú ya t'áxá z̄y'wé. gáthó nuyáy 'wadá p'ě-tsa nuyáy z̄y'wé p'ětsa ya ja'í da kútsá ya 'wadá 'ně dǎ z̄at'í 'o da z̄ópá pa da yot'í, pan ja'ebú da thě gathó ya z̄y'wé ra mécuil 'o ra t'áxá z̄y'wé. -- nuna ra z̄i z̄y'wé xi něhé ts'oka ya 'wadá pé hǐntsá tántó ngú nú'á ma'rá.

tántó nuyá thěngá z̄y'wé komo ya t'áxí xa yá kǎ'í há nthǔndí ya ja'í di taí.

mampǎedé tsó ndǔnthí pé di nēcésítá tó'ó da pání 'nákithó.

ya dopiá. -- nuyay z̄y'wé gǎ ts'oka ndǔnthí

ya 'wadá. -- pada z̄á tó'ó da hió di nēcésítá da thants'á ra déhé kor nǎní nǎpá da t'ěns'wá já ya ndǎí ya 'wadá pada dŷ 'náki-thó ya dopi'á xi 'bú 'na ra hñení dɛy 'wadá ra thŷbŷ ya skámá núná ra hñení din xandí ko ra ya z̄i mađó huxa ya zŷ'wé já ya 'y'ta ya 'wadá há pada hió ya jañí, da t'ěns'wábí 'na rangí ra thŷhŷ ra 'álérócánthína 'bu xŷdi há 'bú ndě.

ma'ra ya mbó'óní 'ét'á ra dǎnú já ya 'wadá, gɛ ya tsát'yó, ya mǐ'ñó, ya 'ñáí, ya tsá'-thá 'ně ya dažŷ, xa tsí ya t'áfí há nja'bú di mǎrmá. -- pa hįnda z̄í ya zŷ'wé 'o ya mbó'óní di nēcésítá xada kómá xa hñó ya ja'í.

nuya 'ŷsó pŷtsá ra 'wadá

dɛ hnyŷ ya mŷndó 'tsá tó'ó da hyéka ya 'wadá pada nxandá xa hñó; met'ó nú'á xa hñó pa tó'ó da t'at'í; mé'fá, nú'á xa hñó pa da bégá ra thɛxí nǎpá nú'á xa hñó pada benga ra bínó, ra thŷhŷ ra mézcál. -- něhé

p̄tsá ma'ra ya 'úsó nur 'wadá tsá tó'ó da
 haɿ ra 'ixká d̄ché 'or binágré. núrá ndá
 ra 'ȳtá gɛ th̄kwábi ya ts'ádi'ně ya ndam-
 fri pada z̄í, 'ně nú'á póngi pada góhmá ya
 nḡ. ya 'ȳtá ya xa yot'ɿ gɛ 'á par tsibí.
 ya t'áka 'wadá pada huxa ya hwáhi há'bé
 dín t̄ngwá ma 'ra ya ja'ɿ. yá n̄ámfi, pay
 th̄hni 'ně yá 'ȳtá ya ts'atá xa ma thó-
 hni, kon gɛ 'á p̄ngá ya ja'ɿ, p̄tsá ra f̄agi
 nḡ ra xábó. -- nú'bé d̄nga 'rá 'wadá 'o
 ra ts'atá da dóká ya ja'ɿ pada z̄í, da 'w̄-
 t'á jar do'yó 'o da 'et'a 'na ran t'at'ɿ;
 ya 'bitá xi hóngá ya n̄h̄n̄ n̄h̄. -- nú'bé
 xa 'n̄ ran d̄o'yó ya ja'ɿ gɛ xióí h̄axa 'na
 x̄ni ra 'ȳta pa da páma há'bé xa 'n̄
 kongɛ 'á da h̄iákí; 'o nú'bé da h̄iéká ran
 do'yo ḡdi th̄at'u'á 'na x̄ni ra th̄xi ha
 kon gɛ 'á da 'n̄áni, 'et'ar gw̄ndá gɛ kóxá
 ra r̄fínó. -- pa m̄ 'móndá, núrá 'wadá xa
 di 'úngá nd̄unthí ra b̄n̄éfició nḡéthó go
 gɛ 'á ra nté ra n̄h̄n̄, ja ringé'á p̄tsí té
 da z̄y 'ná 'ně xa da h̄uxá nd̄unthí pa h̄indá
 th̄ḡ.

E L M A G U E Y

DESCRIPCION

El maguey es una planta muy abundante en toda la República; se encuentra especialmente en las regiones secas de los Estados de Hidalgo, Tlaxcala, México y Puebla. Consta de raíz fibrosa, un tallo grueso y corto del que salen las hojas, conocidas también con el nombre de pencas; son verdes, gruesas, ahuecadas (cóncavas), con espinas en los bordes (lados) y la punta. El mesquite que cubre la hoja es muy duro y le sirve de protección. Todas las hojas están colocadas alrededor del tallo, formando una roseta. El maguey sólo una vez florece en su vida y muere al poco tiempo. Cuando ha llegado el tiempo de florecer, del centro de la roseta formada por las hojas sale un eje, conocido con el nombre de quiote, que crece hasta tres metros, llevando en su extremo varios grupos de flores en forma de recimos. El maguey puede vivir en terrenos pobres y poco húmedos, pues se conforma con el agua de lluvia que guarda en sus hojas.

CULTIVO

El maguey se puede cultivar de dos maneras: (1) por medio de semillas y (2) por medio de retoños o mecuates; esta última manera es la que más se usa, por ser más rápida. El maguey tiene la particularidad de criar retoños o mecuates que brotan de sus raíces. Estos mecuates son nuevas plantitas y son las que se usan para seguir el cultivo del maguey. Se emplean plantitas de seis meses de edad con una altura de medio metro que se colocan en viveros a dos metros de distancia entre plantita y plantita, y a un metro y medio de hilera a hilera. Esta manera de colocar las plantitas se hace con el propósito de facilitar otros cultivos, después de las lluvias. Es necesario separar estas plantitas, especialmente si se trata de magueyes hembras, ya que pueden aumentar, llegando a veces a tener hasta cien mecuates a su alrededor; de no hacerlo detendrían su desarrollo y no servirían para el cultivo. La plantación definitiva del maguey se hace escogiendo los mecuates más sanos, más vigorosos de los viveros y colocándolos en un lugar que

formarán las magueyeras que deberán explotarse más tarde. No deben usarse los mecuates enfermizos y pequeños; tampoco los mechichiles o colorados, es decir, los que tienen un color rojo en la orilla o filo de las pencas, porque vienen de magueyes mal cuidados y que ya no sirven; ni los magueyes viejos, porque, por lo general, tienen un metzontete muy grande. No sirven tampoco los magueyes con el metzontete agusanado.

Al arrancar las plantas de los viveros para ser llevadas al lugar de la plantación, debe tenerse el cuidado de no trozar el metzontete, a menos que sea demasiado grande, porque en esta parte no brotan las raíces; procurar no lastimar con la barreta la base donde salen las pencas. Esta operación no deberá hacerse con la barreta, sino con un cuchillo. El arranque deberá hacerse durante el mes de enero, tapando el metzontete y las pencas cortadas para protegerlos de las heladas. La limpia del maguey se hace de la siguiente manera; con un cuchillo y cogiendo el maguey por el meyolote se cortan las pencas desde su base, sin lastimarla; se le dejan de tres a cuatro pencas y el meyolote. La plantación definitiva del maguey se hace abriendo un agujero suficientemente grande para darle cabida al metzontete y con la misma pala se cubre con tierra la parte blanca, con el fin de asegurar el crecimiento de la planta. Las plantas se colocarán en forma de hileras. En los lugares donde haya suficiente agua, es conveniente regar los magueyes inmediatamente después que se acaben de plantar.

PLAGAS Y ENFERMEDADES

Uno de los animales que con más frecuencia perjudica la magueyera es la tuza. Ataca las raíces, los troncos y también las pencas de los magueyes. Hay varias maneras de combatir a este animal: (1) Donde hay mucha agua para riegos se puede inundar el terreno durante dos o tres días; esto es suficiente para ahogar a los adultos y sus crías; (2) siguiendo con una pala el agujero que construyen hasta llegar donde se encuentra el animal; (3) cazándola directamente con escopeta; utilizando perros para cogerla; (4) por medio de trampas; (5) usando cebos envenenados. Este

último se usa durante la época que escasea el alimento en el campo y colocados en lugares apropiados donde la tuza los pueda encontrar. El veneno usado debe ser efectivo y de acción rápida. Debe tenerse mucho cuidado en su manejo.

Otros animales que también causan mucho daño son los ratones. Viven debajo del suelo donde forman sus nidos con restos de plantas. La forma de combatirlos es por medio de cebos envenenados, inundaciones, trampas, como se indicó en el caso de las tuzas.

Los metoros, que viven bajo los magueyes y que destruyen las raíces, se les puede combatir usando los mismos medios que se indicó para los ratones.

El chilocuil es un gusano que ataca a los magueyes. Se le conoce también con los nombres de chinicuil, teocol y gusano colorado. En los meses de julio y agosto es cuando llegan a adultos y los campesinos los buscan para comerlos preparándolos en la misma forma que el meocuil o "gusano de maguey". Se les combate arrancando las plantas infectadas y quemándolas.

El meocuil o gusano de maguey (o gusano blanco como también se le conoce) le causa daños al maguey aunque menos graves que el que causa el chilocuil. Estos gusanos constituye un alimento muy solicitado por los campesinos y otras personas. Aunque la venta de estos gusanos constituye un negocio, se les debe combatir, porque es mayor el daño que hacen que el beneficio económico que producen.

Los pinacates son insectos que perjudican las plantas que atacan. Se combaten por medio de asperciones de una mezcla de agua y lechada de cal.

Las escamas de maguey son producidas por unos insectos; se combate haciendo asperciones de alerocanthina en las mañanas y en las tardes.

Los perros, coyotes, zorrillos, tejones y tlacuachos pueden beber el aguamiel de los magueyes y mermar así la producción. Para proteger el aguamiel de estos animales se pueden colocar tapas bien ajustadas.

Los magueyes se pueden clasificar en tres grupos desde el punto de vista económico: (1) los que se usan para extraer el aguamiel, (2) los que se usan exclusivamente para extraer la fibra, (3) los que se usan para extraer el alcohol.

Además de los anteriores tiene otros muchos usos: del maguey se saca el vinagre; las hojas picadas o cortadas en pedazos pequeños se utilizan como alimento del ganado; las pencas gruesas se utilizan para techar las chozas; las hojas cuando ya están secas se usan como combustibles para cocer los alimentos; las plantas se usan como linderos de las propiedades. Los gusanos llamados "gusanos de maguey" son muy solicitados para la alimentación; las cabezas o troncos de la lechuguilla se usan para lavar.

Las pencas acanaladas se usan como recipientes de las fibras con que se hacen sombreros y canastas; las flores de algunos magueyes se utilizan para la alimentación; las espinas también se utilizan; los troncos se utilizan para tapar los cántaros; las plantas cuando están aun muy tiernas se comen con mantequilla. Además de los usos indicados se le atribuyen infinidad de propiedades medicinales que utilizan los campesinos que viven lejos de la ciudad. El maguey es por muchos conceptos una de las plantas más útiles de México, su conservación y su cultivo es de mucha importancia.

Notas explicativas sobre las siguientes palabras:

1. mechichil- maguey raquíptico de color rojo
2. metzontete- tronco, o tallo del maguey
3. meyolote- la parte central del tallo



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

COLOFON

Secretario de Educación Pública: Lic. Manuel Gual Vidal

Director Gral. de Alfabetización
y Educación Extra-Escolar: Prof. Manuel López Dávila

Sria. Encargada del Instituto de
Alfabetización para Indígenas Mo-
nolingües: Profa. Angélica Castro de
la Fuente.

Sección Técnica:

Lingüista: Srita. Emilia Wallis

Pedagogo Asesor: Prof. Eligeo Fuentes S.

- - - - -

Escribió en otomí: Prof. Eligeo Fuentes S.
Escribió en español: Prof. Moisés Romero
Dibujó: Srita. Maya Morrisón

Se imprimieron 2,000 ejemplares.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores